

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт экологии и природопользования



Программа дисциплины
Перевод научной литературы М1.ДВ.1

Направление подготовки: 022000.68 - Экология и природопользование

Профиль подготовки: Экологическая безопасность и управление в сфере охраны окружающей среды

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сосновская Г.И.

Рецензент(ы):

Маклакова Н.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Кондратьева И. Г.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института экологии и природопользования:

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 27913

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Сосновская Г.И. кафедры английского языка для естественно-научных специальностей Институт языка , Golnar.Sosnovskaya@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью курса является повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение магистрами необходимым уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Наряду с практической целью данный курс ставит образовательные и воспитательные цели: повышение уровня общей культуры и образования, культуры мышления, общения и речи.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.ДВ.1 Общенаучный" основной образовательной программы 022000.68 Экология и природопользование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1, 2 курсах, 2, 3 семестры.

Она базируется на знаниях и умениях, сформированных у учащихся в процессе освоения дисциплин "Иностранный язык: английский". Полученные при освоении дисциплины знания и умения необходимы для развития навыков самостоятельной научно-исследовательской работы и работы в научном коллективе, способности порождать новые идеи

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	Способность и готовность к активному общению в научной, производственной и социально-общественной сферах деятельности; способность свободно пользоваться русским и иностранными языками как средством делового общения; способность к активной социальной мобильности.
ОК-6 (общекультурные компетенции)	навык самостоятельной научно-исследовательской работы и работы в научном коллективе, способность порождать новые идеи

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные способы поиска профессиональной информации, основные приемы аналитико-синтетической переработки информации, правила составления аннотации и реферирования общенаучных текстов (не менее 2500 лексических единиц общего и специального характера, из них около 1000-1500 репродуктивно);
- правила оформления устной и письменной монологической и диалоговой речи в ситуациях делового и профессионального общения;
- правила составления и оформления научно-технической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей.

2. должен уметь:

- понимать, переводить, реферировать и аннотировать литературу по узкому и широкому профилю специальности;
- понимать устную (монологическую и диалогическую) профессиональную речь;
- активно владеть наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи;
- выделять главную и второстепенную информацию при чтении адаптированной и оригинальной литературы;
- оформлять полученную информацию в виде реферата, аннотации, сообщения, доклада;
- самостоятельно повышать уровень языковой компетенции, грамотно и рационально используя различную справочную литературу, словари и Интернет-ресурсы

3. должен владеть:

- нормативным произношением и ритмом речи;
- наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для общенаучной речи;
- навыками устной коммуникации и применять их для общения на темы учебного, общенаучного и профессионального общения с учетом норм и правил англоязычного этикета;
- различными видами чтения адаптированной и оригинальной литературы (просмотровое, поисковое, аналитическое, с целью извлечения конкретной информации);
- монологической и диалогической речью в рамках общенаучной и профессиональной тематики;
- основами публичной речи (делать сообщения, доклады и презентации с предварительной подготовкой);
- основными навыками письменной коммуникации, необходимыми для ведения переписки в профессиональных и научных целях;
- основными приемами аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре; зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	

Тема 1. Чтение текстов
по

специальности:изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое.

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Перевод научно-исследовательских текстов по специальности на русский язык	2	5-14	0	14	0	устный опрос
3.	Тема 3. Письмо Writing	2	15	0	2	0	эссе письменная работа
4.	Тема 4. Чтение текстов по специальности:изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое.	3	1-6	0	12	0	устный опрос
5.	Тема 5. Перевод научно-исследовательских текстов по специальности на русский язык	3	7-13	0	10	0	устный опрос письменная работа
6.	Тема 6. Письмо Writing	3	14	0	2	0	письменная работа эссе
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			0	48	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Чтение текстов по специальности:изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое.

практическое занятие (8 часа(ов)):

- Reading for main ideas (skimming) - Reading for specific information (scanning) - Reading for detailed understanding (to achieve 100% comprehension) Пример задания: 1. Чтение текста научного характера и составление резюме в письменной форме. Tides Ocean tides. Apart from currents ocean water moves in another way. It rises and falls with the tides. On most coastlines, the tide moves slowly out from shore for about six hours. This is low tide. For the next six hours. The tide moves back slowly. This is high tide. Most places along ocean shores have two high tides and two low tides each day.

Тема 2. Перевод научно- исследовательских текстов по специальности на русский язык
практическое занятие (14 часа(ов)):

2. Чтение текста научного характера с последующим устным аннотированием. Orbital variations Slight variations in Earth's orbit lead to changes in the seasonal distribution of sunlight reaching the Earth's surface and how it is distributed across the globe. There is very little change to the area-averaged annually averaged sunshine; but there can be strong changes in the geographical and seasonal distribution. The three types of orbital variations are variations in Earth's eccentricity, changes in the tilt angle of Earth's axis of rotation, and precession of Earth's axis.

Тема 3. Письмо Writing

практическое занятие (2 часа(ов)):

- Writing a report - Writing a CV

Тема 4. Чтение текстов по специальности:изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое.

практическое занятие (12 часа(ов)):

- Reading for main ideas (skimming) - Reading for specific information (scanning) - Reading for detailed understanding (to achieve 100% comprehension) Пример задания: 1. Чтение текста научного характера и составление резюме в письменной форме. Tidal energy. Incoming tides produce an enormous amount energy. This power can be used to produce electricity. One experimental tidal energy plant is located on the estuary of the river Rance in northwestern France. It went into operation in the summer of 1966. The incoming tide of the river flows through a dam, driving turbines, and then is trapped behind the dam.

Тема 5. Перевод научно- исследовательских текстов по специальности на русский язык
практическое занятие (10 часа(ов)):

2. Чтение текста научного характера с последующим устным аннотированием. The IPCC notes that Milankovitch cycles drove the ice age cycles; CO2 followed temperature change "with a lag of some hundreds of years"; and that as a feedback amplified temperature change. The depths of the ocean have a lag time in changing temperature (thermal inertia on such scale). Upon seawater temperature change, the solubility of CO2 in the oceans changed, as well as other factors impacting air-sea CO2 exchange

Тема 6. Письмо Writing

практическое занятие (2 часа(ов)):

- Summary writing - Writing an annotation Writing letters (inquiry, invitation, requests, complaints, letters of thanks)

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Чтение текстов по специальности:изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое.	2	1-4	подготовка домашнего задания	14	устный опрос
2.	Тема 2. Перевод научно-исследовательских текстов по специальности на русский язык	2	5-14	подготовка домашнего задания	24	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Письмо Writing	2	15	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
				подготовка к эссе	4	эссе
4.	Тема 4. Чтение текстов по специальности:изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое.	3	1-6	подготовка домашнего задания	16	устный опрос
5.	Тема 5. Перевод научно-исследовательских текстов по специальности на русский язык	3	7-13	подготовка домашнего задания	22	устный опрос
				подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Письмо Writing	3	14	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
				подготовка к эссе	2	эссе
Итого					96	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В основе учебного процесса лежат практические занятия. В процессе обучения иностранному языку используются разнообразные формы проведения занятий: индивидуальная, парная, групповая и командная работа, ролевые игры, творческие задания, устные и письменные презентации по различной тематике, выступления с докладами на студенческой конференции. В процессе обучения иностранному языку студенты-магистры обучаются извлечению информации и ее обобщению в виде реферативного обзора, оформлению полученных результатов в виде научной статьи, методом ведения переписки с оргкомитетом конференции по поводу публикации статьи или участие на научной конференции. При этом широко применяются разнообразные Интернет ресурсы и мультимедийные средства обучения, используются активные и интерактивные формы проведения занятий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Чтение текстов по специальности:изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое.

устный опрос , примерные вопросы:

Контроль выполнения заданий по чтению текстов по специальности с разделением заданий на изучающее, просмотровые, поисковое и аналитическое.

Тема 2. Перевод научно- исследовательских текстов по специальности на русский язык

устный опрос , примерные вопросы:

Отрабатывание навыков понимания, перевода, реферирования и аннотирования литературы по узкому и широкому профилю специальности

Тема 3. Письмо Writing

письменная работа , примерные вопросы:

Отрабатывание навыков написания a report, CV

эссе , примерные темы:

Отрабатывание навыков письменной коммуникации, необходимых для ведения переписки в профессиональных и научных целях

Тема 4. Чтение текстов по специальности:изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое.

устный опрос , примерные вопросы:

Контроль выполнения заданий по чтению текстов по специальности с разделением заданий на изучающее, просмотровые, поисковое и аналитическое.

Тема 5. Перевод научно- исследовательских текстов по специальности на русский язык

письменная работа , примерные вопросы:

Контроль навыков составления письменных переводов научной литературы по специальности

устный опрос , примерные вопросы:

Отрабатывание навыков понимания, перевода, реферирования и аннотирования литературы по узкому и широкому профилю специальности

Тема 6. Письмо Writing

письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение письменных заданий на Summary writing, Writing an annotation Writing letters (inquiry, invitation, requests, complaints, letters of thanks)

эссе , примерные темы:

Проверка и анализ навыков аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Итоговая форма контроля:

1. Чтение текста научного характера в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры (2500 печатных знаков) и составление резюме в письменной форме. Время выполнения - 50 - 60 минут.
2. Чтение текста научного характера в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры (1500 - 1800 п.з.) с последующим устным аннотированием.
3. Самопрезентация и беседа о специальности магистра в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры.

7.1. Основная литература:

1. Садыкова А. Г. Writing guide: учебное пособие по английской письменной речи / А. Г. Садыкова, Е. А. Смирнова; М-во образования Рос. Федерации, ГОУ ВПО "Татар. гос. гуманитар.-пед.ун-т".?Казань: [ТГГПУ], 2008.?111 с.; 21.
2. Develop your reading skills. Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык): учебное пособие Сиполс О.В. Изд-во: Флинта; Наука, 2011 г. 373 с. <http://www.knigafund.ru/books/114286>
3. Англо-русские обороты научной речи: учебное пособие Миньяр-Белоручева А.П. Изд-во: Флинта, 2012 г. 144 с.
4. Electricity. Обучение профессионально-ориентированному чтению: учебное пособие Кушникова Г.К. Изд-во: Флинта, 2011 г. 96 с. <http://www.knigafund.ru/books/128578>
5. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учебное пособие Кухаренко В.А. Изд-во: Флинта; Наука, 2009 г. 184 с. <http://www.knigafund.ru/books/114230>

6. Учимся писать по-английски: Письменная научная речь: учебное пособие
Миньяр-Белоручева А.П. Изд-во: Флинта; Наука, 2011 г. 128 с.
<http://www.knigafund.ru/books/148770>

7.2. Дополнительная литература:

1. Практикум для самостоятельного повторения глагольной системы английского языка: учебное пособие Кушникова Г.К. Изд-во: Флинта; Наука, 2011 г. 95 с.
<http://www.knigafund.ru/books/114232>
2. Determinate systems in physics, chemistry and biology Панин Л.Е. Изд-во: Сибирское университетское издательство, 2008 г. 180 с. <http://www.knigafund.ru/books/74693>
3. Методика современного грамматического анализа английского предложения: учебное пособие Роптанова Л.Ф. Изд-во: Флинта; Наука, 2011 г. 109 с.
<http://www.knigafund.ru/books/89779>

7.3. Интернет-ресурсы:

Cuttingedge. - www.longman.com/cuttingedge
Oxford University Press. - www.oup.co.uk
Pearson ELT. - www.pearsonelt.com/
The Daily Beast. - www.thedailybeast.com/newsweek.html
Totalenglish. - www.longman.com/totalenglish
Английский язык. - www.vksait.ksu.ru
Ресурсы BBC. - www.bbc.co.uk/russian/learning_english/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод научной литературы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

При изучении данного курса рекомендуется использовать:

- современные технические средства обучения;
- компьютерные классы с доступом к Интернету;
- новые информационные технологии (Power Point, Movie maker, etc).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 022000.68 "Экология и природопользование" и магистерской программе Экологическая безопасность и управление в сфере охраны окружающей среды .

Автор(ы):

Сосновская Г.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Маклакова Н.В. _____

"__" _____ 201__ г.